



**Конвенция против пыток
и других жестоких, бесчеловечных
или унижающих достоинство видов
обращения и наказания**

Distr.
GENERAL

CAT/C/SR.518/Add.1
6 April 2009

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Двадцать восьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ВТОРОЙ (ОТКРЫТОЙ)* ЧАСТИ 518-го ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Вильсона в Женеве
в пятницу, 10 мая 2002 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н БЁРНС

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

* Краткий отчет о первой (закрытой) части заседания содержится в документе CAT/C/SR.518.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Открытая часть заседания открывается в 11 час. 15 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Назначение докладчиков и содокладчиков по докладам Государств-участников, которые подлежат рассмотрению на двадцать восьмой сессии Комитета

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает назначить следующих членов Комитета, соответственно, докладчиками и содокладчиками по докладам Государств-участников, подлежащих рассмотрению в ходе двадцать восьмой сессии Комитета: г-н Гонсалес Поблете и г-н Расмуссен для Венесуэлы; г-н Гонсалес Поблете и г-н Расмуссен для Испании; г-н Мариньо Менендес и г-н Яковлев для Египта; г-н Бёрнс и г-жа Гаер для Эстонии; г-н Аль-Масри и г-н Юй Мэнцзя для Кипра; г-н Камара и г-н Мавроматис для Бельгии. Рассмотрение доклада Бельгии планируется на тот случай, если одна–две вышеупомянутые страны не представят свои доклады.
2. Отвечая на вопрос, заданный г-жой ГАЕР, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что любое государство, которое Комитет может пожелать пригласить для представления своего доклада вместо доклада страны, не представившей свой доклад, должно быть извещено об этом по крайней мере за два месяца.
3. *В отсутствие возражений предложение относительно назначения докладчиков и содокладчиков принимается.*

Рассмотрение проекта поправок к Правилам процедуры Комитета (CAT/C/3/Rev.4)
(продолжение)

C. Рассмотрение жалоб по существу

Статья 111 (Порядок рассмотрения приемлемых жалоб)

Пункт 1

4. Г-н ЭЛЬ-МАСРИ предлагает снять часть фразы "до получения от Государства-участника ответа по существу", которая является лишней.
5. *Пункт 1 с поправкой принимается.*

Пункт 2

6. Отвечая на вопрос г-на МАВРОММАТИСА, который интересовался, распространяется ли термин "заявления" на устные заявления, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ дает утвердительный ответ.

7. *Пункт 2 принимается.*

Пункты 3, 4 и 5

8. *Пункты 3, 4 и 5 принимаются с пониманием, что в последнюю фразу пункта 4 будет внесена редакционная поправка.*

9. *Статья 11 с внесенными поправками принимается в целом.*

Статья 112 (Выводы Комитета)

Пункт 1

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает вместо формулировки "докладчику, назначенному для представления" читать "докладчиком".

11. *Пункт 1 с поправкой принимается.*

Пункт 2

12. Отвечая на вопрос, заданный г-жой ГАЕР, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что глагол "может" означает, что Комитет, рабочая группа или докладчик обладает правом по своему усмотрению получать любые необходимые документы.

13. *Пункт 2 принимается.*

Пункт 3

14. *Пункт 3 принимается без изменений.*

Пункт 4

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает в последней строке заменить слово "выводы" термином "решения", с тем чтобы подчеркнуть обязательный характер выводов Комитета для Государств-участников.

16. Г-н ГОНСАЛЕС ПОБЛЕТЕ поддерживает это предложение с учетом того, что процедура рассмотрения сообщений от отдельных лиц, предусмотренная статьей 22 Конвенции, носит характер квазисудебной процедуры, по завершении которой Комитет принимает решение, обязательное к исполнению Государствами-участниками.

17. Г-н КАМАРА считает также, что термин "решения" является здесь уместным, поскольку несмотря на то, что Комитет не выносит решений о санкциях, он все же играет роль судебной инстанции в сфере своей компетенции.

18. Г-н МАВРОММАТИС предлагает компромиссное решение, которое состоит в замене слова "выводы" фразой "решения, основанные на выводах Комитета".

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ с учетом мнений, выраженных членами Комитета, предлагает заменить слова "выводы Комитета" словами "выводы и решения Комитета".

20. *Предложение принимается.*

21. *Пункт 4 с поправками принимается.*

22. *Статья 112 с внесенными поправками принимается в целом.*

Статья 113 (Особые мнения)

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает во второй строке заменить фразу "к выводам Комитета" словами "по этому решению".

24. *Статья 113 с поправкой принимается в целом.*

Статья 114 (Процедура принятия последующих мер)

Пункт 1

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает в первом предложении заменить слово "выводы" словом "решения" и после этого снять второе предложение как утратившее смысл.

26. *Пункт 1 с поправками принимается.*

Пункт 2

27. Г-жа ГАЕР считает, что находящийся на рассмотрении текст вносит определенную путаницу, говоря о "мерах", которые, согласно первому предложению, могут приниматься докладчиками, а, согласно второму предложению, Комитетом. Идет ли здесь речь об одних и тех же мерах? Кроме того, как представляется, текст свидетельствует о том, что докладчики обладают правом инициативы или принятия решений, имеющих приоритет над решениями Комитета. Более четкая формулировка могла бы позволить снять эту досадную путаницу.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поясняет, что роль докладчиков четко определена: на основе информации, которую им удастся собрать, они представляют Комитету доклад, обращая его внимание на те меры, которые, как им представляется, необходимо принять для обеспечения выполнения его решений; со своей стороны, Комитет дает им надлежащие инструкции.

29. Г-н КАМАРА считает, что решение могло бы состоять в замене слов "дополнительные меры" фразой "дополнительные меры в виде необходимых последующих шагов"; это позволило бы снять любые разночтения относительно характера мер, которые могут быть рекомендованы докладчиками Комитету.

30. Г-н ЯКОВЛЕВ считает, что необходимо четко указать на то, что роль докладчиков состоит в сборе информации и препровождении ее Комитету, с тем чтобы последний мог принять необходимые меры.

31. Г-н ЭЛЬ-МАСРИ считает, что выход мог бы состоять в снятии слова "меры" в первой фразе.

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поясняет, что такая поправка нецелесообразна, поскольку Комитет не является постоянным органом, и за докладчиками следует оставить возможность, если того требуют обстоятельства, принимать меры в межсессионные периоды, обращаясь к правительствам с просьбой соблюдать положения Конвенции в интересах затрагиваемых лиц.

33. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС считает, что текст не вызывает принципиальных проблем: достаточно того, чтобы дополнительные последующие меры были точно оговорены для каждого случая в зависимости от обстоятельств.

34. Г-н ГОНСАЛЕС ПОБЛЕТЕ считает, что ввиду небольшого опыта, накопленного Комитетом в этом вопросе, на этом этапе положения относительно дополнительные мер должны быть сформулированы в весьма общих выражениях.

35. Г-н МАВРОММАТИС считает, что роль докладчиков должна заключаться не только в том, чтобы вести сбор информации, но также и, в первую очередь, следить за выполнением решений Комитета, в частности путем обращения к соответствующим компетентным государственным руководителям.

36. Г-н КАМАРА, которого поддерживает г-н ЭЛЬ-МАСРИ, считает также, что докладчики должны обладать правом вмешательства, когда того требует ситуация в соответствии с полномочиями, которые им были даны Комитетом, при условии, что они должны отчитываться перед Комитетом о мерах, принятых ими в целях обеспечения выполнения решений.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ с учетом высказанных мнений предлагает изменить текст, с тем чтобы в конце первой фразы говорилось, что докладчики, отвечающие за принятие последующих мер, правомочны вступать в контакты и принимать меры, необходимые для должного выполнения своего мандата, и представлять затем доклады Комитету. Во второй фразе можно было бы уточнить, что докладчики рекомендуют Комитету дополнительные "последующие" меры, которые могут быть необходимы.

38. *Предложение принимается*

39. *Пункт 2 с поправками принимается.*

Пункт 3

40. Г-н ГОНСАЛЕС ПОБЛЕТЕ высказывает замечание, что согласно Правилам процедуры Комитета специальным докладчикам может быть позволено совершать поездки в Государства-участники.

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что поездки в страны – это важный элемент последующих мер, потребность в которых может возникнуть в целях обеспечения выполнения решений Комитета в Государствах-участниках.

42. Г-жа ГАЕР считает, что имеет смысл использовать термин "посещение", который имеет меньшие последствия и не предполагает получение мандата.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает новую формулировку текста, с тем чтобы в нем говорилось, что докладчики при выполнении своего мандата по принятию последующих мер могут с одобрения Комитета совершать необходимые посещения затрагиваемых государств.

44. *Предложение принимается.*

45. *Пункт 3 с поправками принимается.*

Пункт 4

46. Г-н ЭЛЬ-МАСРИ предлагает перенести содержание пункта 4 в пункт 2 статьи 115, посвященный тому уже вопросу.

47. *Предложение принимается.*

48. *Статья 114 с внесенными поправками принимается в целом.*

Статья 115 (Резюме в годовом докладе Комитета и включение текста окончательных решений)

Пункт 1

49. *Пункт 1 принимается без изменений.*

Пункт 2

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что с учетом ранее принятого решения пункт 2 статьи 115 должен читаться следующим образом: "Комитет включает в свой годовой доклад текст своих окончательных решений, в том числе текст любого решения об объявлении той или иной жалобы неприемлемой согласно статье 22 Конвенции".

51. Г-жа ГАЕР говорит, что годовой доклад уже содержит подробное изложение решений Комитета. Она напоминает о том, что до того, как Комитет приступит к принятию заключительных замечаний, он заслушивает исчерпывающее изложение результатов рассмотрения докладов Государств-участников о выполнении Конвенции постатейно. Кроме того, даже притом, что она хотела бы, чтобы Комитет вернулся к этому типу представления материалов, с целью рассмотрения докладов, она предлагает, чтобы полный текст решения относительно расследований предпочтительно размещался в Интернете, а в годовом докладе давалось лишь простое резюме. Это позволило бы избежать ненужного утяжеления доклада и, что особенно важно, сигнализировать о том, что Комитет придает большее значение расследованиям, чем рассмотрению докладов Государств-участников. Еще одно решение могло бы состоять в публикации отдельно второго тома годового доклада, посвященного исключительно расследованиям.

52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на то, что в настоящее время не все имеют доступ к Интернету, в первую очередь лица, которые реально нуждаются в этой информации, и поэтому важно публиковать полные тексты решений Комитета в форме документов, с тем чтобы, в частности, гарантировать, чтобы смысл последних не будет утрачен или искажен. Кроме того, имело бы смысл для Комитета в последующем принять решение относительно того, возможна ли технически публикация решений в форме второго тома годового доклада.

53. Г-жа ГАЕР хотела бы, чтобы в пункте 2 была сохранена формулировка "может принять решение о включении" (вместо предлагаемой формулировки "включает").

54. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС считает, что целесообразно изъять из названия статьи ссылку на резюме текстов решений.

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает изменить формулировку названия следующим образом: "Включение в годовой доклад Комитета". Он напоминает о том, что г-жа Гаер предложила сохранить формулировку "может принять решение о включении" в пункте 2 и что в соответствии с предложением г-на Эль-Масри пункт 4 статьи 114 становится пунктом 3 статьи 115. В отсутствие возражений он будет считать, что Комитет принял решение принять проект статьи 115 с поправками в устной форме.

56. *Решение принимается.*

57. *Статья 115 с поправками принимается в целом.*

58. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет продолжит рассмотрение проекта новых Правил процедуры как только Группа по расследованиям представит ему окончательный текст положений, касающихся статьи 22, и все члены ознакомятся с поправками к другим положениям Правил процедуры.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (пункт 5 повестки дня)

Заявление по случаю Международного дня Организации Объединенных Наций в поддержку жертв пыток (26 июня 2002 года)

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит членов Комитета высказать свое мнение относительно заявления, которое подлежит опубликованию 26 июня 2002 года по случаю Международного дня Организации Объединенных Наций в поддержку жертв пыток.

60. Г-жа ГАЕР говорит, что Комиссия по правам человека приняла проект Факультативного протокола к Конвенции, в котором предусматривается учреждение Подкомитета по предупреждению пыток, который уполномочен совершать инспекционные поездки в места содержания под стражей. В этой связи она предлагает, чтобы Комитет, Специальный докладчик по вопросу о пытках и Административный совет Фонда добровольных взносов Организации Объединенных Наций в поддержку жертв пыток в своем заявлении за 2002 года уделили большое место вопросу предупреждения пыток и тому важному значению, которое имеют процедуры инспекционных поездок, и высказались в поддержку принятия Факультативного протокола, вместо того, чтобы вновь повторять обычные тезисы о путях устранения практики применения пыток.

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полностью поддерживает это предложение. Он отмечает, что проект Факультативного протокола в основном соответствует первоначальному предложению, выдвинутому 10 лет назад и получившему поддержку Комитета. Текст заслужил одобрение Комиссии по правам человека, и теперь необходимо добиться его принятия Генеральной ассамблеей и Экономическим и социальным советом и ратификации международным сообществом.

62. Г-н МАВРОММАТИС поддерживает предложение г-жи Гаер, тем более, что он - в силу того, что представлял Комитет в Рабочей группе, занимавшейся рассмотрением проектов Факультативного протокола - хорошо осведомлен о тех трудностях, которые могут возникнуть у Экономического и социального совета с его принятием. Кроме того, в контексте того факта, что между международной системой инспекционных поездок в той форме, в которой ее предлагается ввести, и Комитетом против пыток существует весьма формальная связь, он говорит, что абсолютно необходимо четко напомнить в заявлении о роли Комитета в деле предупреждения пыток.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы г-жа Гаер в сотрудничестве с г-ном Мавромматисом подготовила проект заявления и представила его Комитету как можно скорее.

64. *Решение принимается.*

Заседания закрывается в 12 час. 50 мин.
